

《戴宝石者的故事》——德藏摩尼文吐鲁番 文书 M135 号文献研究*

木再帕尔

[提要] 本文以德国柏林勃兰登堡科学院档案馆馆藏的粟特语摩尼文文献《戴宝石者的故事》(mōryārt sumbē āzēndi) 为研究对象, 探讨其来源和性质, 从文献学和语言学的角度对其进行换写、转写、语法标注、翻译并对其中显现的语法现象作出解释, 以揭示摩尼文粟特语的基本形态特征。

[关键词] 寓言故事 粟特语 摩尼文 文献语言学

一 引言

根据《现代汉语词典》(2018:1606), 寓言是用假托的故事或自然物的拟人手法来说明某个道理或教训的文学作品, 常带有讽刺或劝诫的性质。

本文研究的《戴宝石者的故事》(mōryārt sumbē āzēndi) 是用粟特语摩尼文写成的寓言故事, 是 Henning (1945) 刊布的《粟特语故事集》(Sogdian Tales) 中的第一篇和第二篇。《粟特语故事集》包括 9 篇寓言故事 (A-K), Henning 对其中的《戴宝石者的故事》(A-B) 和《凯撒王和群贼》(The Caesar and the Thieves) (H-I) 以前集、续集的形式分别进行了研究。

《戴宝石者的故事》有粟特文写的 Ti i T M 418 号和摩尼文写的 M 135 号两种手抄本。这两种手抄本可代表稍有差异的校勘本, 其区别主要表现在拼写方面, 在寓意解释方面也有一些分歧。用摩尼文写成的《戴宝石者的故事》(M 135 号文献) 由高 25 厘米的两张对开本组成, 每页两篇, 总共 4 页 (见附录), 一篇上面有标题 čn m'ry'rt swmby (“从戴宝石者”) 的字样, 另一篇有《克弗来亚》(kephalaia, 在希腊语和科普特语表示“章、节”, 指《摩尼语录》) 的风格。这表明, 《戴宝石者的故事》也是《克弗来亚》的一部分, 即摩尼给其信徒亲自讲述过。有关《戴宝石者的故事》的信息仅从 Burzoi (波斯萨珊王朝国王 Khusrōy Anōshagruwān [意为“永生的灵魂”] 的御医, 以使节身份前往印度) 附在《卡里莱和笛木乃》(Kalila wa Dimna) 的序言中可略见一斑, 因此该故事可能有波斯来源, 而非印度来源。与

* 本文系国家社科基金重点项目“回鹘语和粟特语语法对比研究 (20AYY023)”、国家社会科学基金重大招标项目“海外藏回鹘文献整理与研究 (20&ZD211)”阶段性成果。《戴宝石者的故事》手抄本藏于隶属普鲁士东方文化遗产基金会的柏林国立图书馆—柏林勃兰登堡科学院档案馆 (Depositum der Berlin-Brandenburgischen Akademie Der Wissenschaften In Der Staatsbibliothek Zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz Orientabteilung)。本文的研究得到柏林勃兰登堡科学院 (Berlin-Brandenburgischen Akademie Der Wissenschaften) 的允许和支持, 兰州大学吐送江·依明教授全力支持并提供清晰图片。谨此一并致谢!

Burzoi 不同的是,粟特语书写版本是以打官司的形式讲述故事 (Henning 1945:465-487)。De Blois (1990) 指出,可以确认《卡里莱和笛木乃》的序言译自萨珊王朝时代早已存在的文献,时间约为 6 世纪,那时《戴宝石者的故事》已有传播。在现代语言的译本中,该故事收录于 Thomas Cleary (Ibn Al-Muqaffa' 2012:17) 翻译的 *Calila and Dimna: Oriental Tales from Medieval Spanish* (《卡里莱和笛木乃:来自中世纪西班牙的东方故事》)。

除 Henning (1945) 的专项研究外,与《戴宝石者的故事》相关的问题在其他一些研究中也提及或讨论过。Bang (1931) 在 *Manichäische Erzähler* (《摩尼教故事》) 一文中,探索东方的叙述故事是以何种方式传到西方的问题时,整理编排了吐鲁番文书中的几篇寓言故事,以此来解释摩尼教教徒如何在东、西方之间的文化交流过程中起到了媒介作用。Bang 提及的故事包括用摩尼文粟特语 (Manichäisch-Sogdische) 写的 M135 号文书《戴宝石者的故事》(Erzählung vom Perlenbohrer)。据 Bang 的研究, F. K. W. Müller 早在 1923 年就已将此故事的研究成果向德国科学院提交过,但未曾出版。按照 Nöldeke (1912) 的《Burzōe 附在〈卡里莱和笛木乃〉的序言》(Burzōes Einleitung zu den Buche Kalīla wa Dimna) 一文改编的阿拉伯语译文, Bang 提供了 M135 号文献开头缺失内容的德语译文。Reck (2009:211-224) 对用粟特语写成的各种寓言故事进行了归类和分析,并讨论了 $x\gamma\omega\delta'y \text{ } z'nt$ [xəryōšē āzant] (《兔子的故事》),其中涉及与《戴宝石者的故事》相关的一些信息。Santos (2019:64-79) 深入探讨《戴宝石者的故事》产生的背景,并围绕文献中出现的两个因素——乐器 Vina (琵琶) 和支付戴宝石的劳工展开分析,认为该文献是摩尼教驳斥琐罗亚斯德教的论战性文献^①。

二 寓言故事的意义

中古伊朗语和回鹘语文献中有丰富的寓言、故事和神话。其中,叙述者通过日常生活中的讽喻故事,为教徒间接解释宗教教义。这种寓言故事不是人人都能理解的,所以在寓意 (epimythion) 部分需要对故事内涵进行解释 (Özertural 2006:108-115)。寓言故事在摩尼教文献中占有特殊的地位,它是摩尼教教义的组成部分。正确解释摩尼教寓言故事是摩尼教文献语文学研究中不可或缺的重要内容。因此, Benkato (2017:163) 纠正 Henning 提出的主要关注摩尼教寓言的描写性特点的观点,认为摩尼教寓言是“摩尼教宗教布道和宗教仪式的重要组成部分”。针对摩尼教寓言的传播与受众, Benkato 指出这些寓言应被视为摩尼教在新的文化领域里积极融合的典范,而不仅仅是东西方之间媒介的典范 (Barbati 2017:216)。

中亚摩尼教教徒喜欢用自己所熟悉的其他文化中的故事和题材来阐明宗教教义,其中比较典型的有犹太教的《以诺书》,该书对摩尼教的《巨人书》产生过影响 (详见 Henning 1943:52-74),以及印度教的《五卷书》(pañcatantra)。《五卷书》的许多寓言故事通过中古波斯语的 *Karīrak ud Damanak* 和叙利亚语的 *Qalīlag w Dāmnag*,以《卡里莱和笛木乃》之名翻译为阿拉伯语,并流传至今^②。此外,也有佛教题材的故事被摩尼教接受并重新改编。这些故事经常通过诠释的方式得到新解释并成为寓言。有充分的证据表明,摩尼教文学依赖于更早期的传统文学,摩尼本人熟悉当时的基督教文学、经外书 (Apokryphen) 以及灵智派

^① 这两个因素论述为: el instrumento musical “乐器”和 pagarle al trabajador “支付劳工”。

^② 该书名来源于 pañcatantra (《五卷书》) 梵文版的“狮子和公牛的故事”中出现的两只胡狼的名字 Karaṭaka 和 Damanaka, 详见 De Blois (1990:12)。

(Gnostik) 文学方面的知识 (Colditz 2011:13-25)。Skjærvø (2008:10) 认为, 摩尼教文献包含着取自琐罗亚斯德教的诸多因素, 因此, 应谨慎对待这些文献, 因为摩尼及其追随者采纳其他宗教的教义后, 使其适应了他们的世界观, 要追本溯源比较困难。

摩尼教教徒在宗教典籍中大量运用传说、寓言故事, 这方面可用中古伊朗语与回鹘语写成的吐鲁番文献作实证。这些故事大多是以说教的寓言形式写成的, 但有的纯粹是为了娱乐, 不具有宗教经典性质。众所周知, 摩尼教寓言故事多改编自别的文化传统, 比如《戴宝石者的故事》来源于 Burzoe 附在《卡里莱和笛木乃》序言中的故事, 寓言故事《三条鱼》来源于《五卷书》(Morano 2017:293-298)。此外, 摩尼教文献中的一些寓言故事可追溯至摩尼教创始人, 比如《装聋哑的年轻人的故事》(Sims-Williams 1981:231-240)。

根据中古伊朗语的《祈祷和忏悔书》(Bet und Beichtbuch), 寓言在摩尼教信仰中有其固定的位置, 它一般在晚祷时由选民(即摩尼教牧师, 粟特语为 $\delta\text{yn}\delta^{\text{r}}$ 、回鹘语为 dintar 、拉丁语为 electi) 讲述给教徒。“寓言故事”粟特语叫 āzand , 此词也表示历史史诗和圣徒传记。回鹘语借用了粟特语的 azand , 但只用来指称“寓言”。毫无疑问, 回鹘语寓言故事来源于粟特语 (Özertural 2008:32-34)^①。现存最长的粟特语摩尼教文献 $\text{z}'\text{ntn}'\text{my}$ (Āzandnāmē , 可译为《寓言集》《故事会》)(Benkato 2017) 属于说教性文献, 被学术界称为“寓言集 (parables)”或“故事集 (tales)”。这种文献由两部分组成: 故事布局 (plot) 和按照摩尼教教义解释故事的某种道德观点 (epimythion)。

寓言故事的末尾出现寓意, 摩尼教寓言故事的寓意在中古波斯语叫 $\text{w}\text{c}'\text{ryšn} / \text{w}\text{y}\text{c}'\text{ryšn}$ (wizārišn) ~ $\text{w}\text{c}\text{y}\text{hyšn}$ (wizēhišn), 帕提亚语叫 $\text{w}\text{c}\text{y}\text{hyšn}$ (wizēhišn), 粟特语叫 $\text{x}\text{w}\text{y}\text{c}\text{q}'\text{w}\text{y}$ (xwēčakāwe) (Sundermann 1984)。

“寓意”在回鹘语称为 yörüg , 该词在大量的佛教文献和《福乐智慧》(Qutadγu Bilig) 等文献中也经常出现, 表示“意义、意思、解释”, 其词根 yör- 表示“打开、解开”, 其隐语意义为解释某一故事及其内容。 yörüg 的这一意义对应于粟特语的 $\text{wy}\delta\beta^{\text{r}}\gamma$ [$\text{wi}\delta\beta\text{āy}$] (Gharib 2004:419), 而 $\text{wy}\delta\beta^{\text{r}}\gamma$ 是由动词 $\text{wy}\delta\beta^{\text{r}}\gamma\text{s}$ [$\text{wi}\delta\beta\text{axs}$] “打开, 解释”派生而来的。这两种语言中的动词词根形式都表示“打开(信封, 包裹等), 解开”。粟特语 $\text{wy}\delta\beta^{\text{r}}\gamma$ [$\text{wi}\delta\beta\text{āy}$] 的隐语意义也表示“解释” (Gharib 2004:420)。根据 Waldschmidt & Lentz, $\text{wy}\delta\beta^{\text{r}}\gamma$ [$\text{wi}\delta\beta\text{āy}$] 与 $\text{x}\text{w}\text{y}\text{c}\text{q}'\text{w}\text{y}$ (xwēčakāwe) 是同义词 (Waldschmidt & Lentz 1933:571)。在《粟特摩尼教寓言故事》(Ein manichäisch-sogdisches Parabelbuch) 收录的寓言故事中, $\text{wy}\delta\beta^{\text{r}}\gamma$ 的意义也比较接近 āzand , 表示“布道, 说教, 解释”, 比如: $\text{x}\text{w} \text{br}'\text{y}\text{šty} \delta\text{ynh} \text{s}'\text{r}'\text{st} \text{m}'\text{n}'\text{kw} \text{xey} \text{'y}\text{w} \text{w}'\text{nk}\text{w} \text{ZY} \text{z}'\text{yr}\text{kw} \text{xey} \text{rty} \text{šy} \text{ZK}\text{w}\text{yh} \text{yr}\beta^{\text{r}}\text{kyh} \text{ZY} \text{'z}'\text{nt} \text{ZY} \text{wy}\delta\beta^{\text{r}}\gamma \text{ZY} \text{pr}\beta^{\text{r}} \text{ZK}\text{w} \text{s}'\text{kh} \text{ZY} \text{ZK}\text{w} \text{pt}\text{sm}'\text{r} \text{ZY} \text{'dy} \text{L}' \text{yr}\beta\text{ty} \text{ZY} \text{L}' \text{'p}'\text{t} \text{ZY} \text{L}' \text{by}'\text{pt} \text{kwn}'\text{nt}$ ($\text{x}\text{ō} \text{fr}\text{ēšt}\text{ē} \text{d}\text{ēn} \text{sār}\text{āst} \text{mānāku} \text{x}\text{ə}\text{či} \text{ēw} \text{wānāku} \text{əti} \text{z}\text{ēr}\text{oku} \text{x}\text{ə}\text{či} \text{arti} \text{ši} \text{u}\text{ya} \text{γ}\text{ər}\text{wāk}\text{ē} \text{əti} \text{āzand} \text{əti} \text{wi}\delta\beta\text{āy} \text{əti} \text{p}\text{ər}\text{wār} \text{awu} \text{sāk} \text{əti} \text{awu} \text{p}\text{ətsmār} \text{əti} \text{ād}\text{ē} \text{n}\text{ē} \text{γ}\text{r}\text{ēw}\text{di} \text{əti} \text{n}\text{ē} \text{āp}\text{āte} \text{əti} \text{n}\text{ē} \text{w}\text{əy}\text{āpt} \text{kunand}$) “先知摩尼的宗教的高尚类似于此: 首先就像伶俐的人, 他的智慧、寓言、布道以及叙述的数和量没人能知道、领会, 没人能理解” (Sundermann 1985:22)。 $\text{wi}\delta\beta\text{āy}$ 在回鹘语文献中, 也以粟特语借词的形式出现, 意义与粟特语相同, 比如: $\text{tā}\text{ŋri} \text{tā}\text{ŋrisi} \text{burxan} \dots \text{nomlayu} \text{widway} \text{qilmiš}\text{in} \text{ešit}$ “请聆听佛祖如此布道及解释” (Tekin 1960:219)。此句

^① 关于回鹘摩尼教及其文化, 参见杨富学 (2016)、木再帕尔 (2020)。此外, Özertural 的这一论述有点片面, 因为回鹘语的一些故事, 包括佛教文献中出现的“三个王子的故事”等就没有粟特语来源。

中的 *widway* 表示与 *nomlayu* “布道”接近的“说教，解释”义。

在粟特语和回鹘语寓言故事中，一般会出现“z’nt”这个词，比如回鹘语 Nr.13, II. T.II, D.175, 2号文献以 *brama azant* “婆罗门的故事” (Lecoq 1922:31) 开始，此词在文献讲故事的部分还会出现：*ymä täñri yalavačī burqan sumnaydiqa ‘inčä yarlıqadī bu sav kim siz aiyr siz äšidiñ bir azand sözläyin. öñräkii ärtmiş ödü bir uluy baliq bar ärtii qamay ädkä tükälig ... ärtii.* “主的使者，先知（摩尼）对 *sumnaydi* 如此说：关于您提及的这句话，请您聆听，我讲一则寓言。从前有一座大城市，各种财产应有尽有……” (Lecoq 1922:14)。有一篇摩尼文粟特语故事的标题是 *muyānē märtəxmē āzant* “琐罗亚斯德教僧侣的故事” (Skjærvø 2007:94)。在粟特语故事中，“z’nt”在故事的开头和结尾，或两个故事交界处均可出现，比如 *pty’mty ”z’nt MN xtw ZY MN... ”γ’št ”z’nt MN δyny ZY MN sm’wtry (pətyāmtē āzant čən xətu əti čən... āyašt āzand čən dēnē əti čən səmutri)* “法官和……的故事完毕，宗教和大海的故事开始” (Sundermann 1985:19)。

粟特语寓言故事与一般故事的区别表现在5个方面：1) 标题以“az’nd”“寓言”开始；2) 引言，即预示寓言或类似故事的部分出现 *c’nw przbr wxsty* “正如寓言中所说”，或者 *pr ’ny’wr zmnw* “在从前的时间；从前……”；3) 文献的风格运用叙事时态，比如未完成体；4) 故事主人公为特定的人、动物、事物或神话人物；5) 在寓意 (epimythion, 粟特语 *xwyck’wy* “注释，阐明”) 部分，对人物、故事情节、主题进行解释 (Reck 2009:211-224)。

Sundermann (1985) 分两卷刊布了柏林藏吐鲁番文献里的中古伊朗语摩尼教寓言文学文献，这些文献皆以粟特文写成，其中包括柏林藏吐鲁番文献里的摩尼教文献残片。至此以粟特文写成的中古伊朗语手抄本已经刊布完毕。这些文献除了教义性文献和赞美诗，还有小说和寓言故事 (Reck 2009:211-224)。在大约450片用粟特文写成的摩尼教文献残片中，80片左右的残片被视为寓言或故事文献，其中22片已整理刊布，大部分发表在 Henning 编的《粟特语故事集》里，其中第一篇故事就是《戴宝石者的故事》(Reck 2009:211-224)。

在粟特语寓言《戴宝石者的故事》中，关于雇工的法律文献很有可能是从《卡里莱和笛木乃》*Borzūya* 序言的故事中摘取的中亚摩尼教校订本，并且属于摩尼教驳斥琐罗亚斯德教的论战性文献 (Santos 2019:64-79)。

寓言、故事在东西方的交流中，摩尼教教徒起到过重要的媒介作用。虽然这方面的研究成果较少，但几篇摩尼教粟特语故事能弥补这一空白。粟特语文献中的基督教和佛教内容仅在研究粟特语的词汇方面具有一些价值。但除了几篇粟特文文献和信件外，只有摩尼文文献才能展示粟特语的语言结构和句法特点，这些优点尤其体现在粟特语寓言故事中。被翻译过来的摩尼教文献也以优雅的粟特语写成，因为摩尼教文献译自与粟特语有亲缘关系的中古波斯语、帕提亚语或接近于粟特语的其他亲属语言，这对译者来说容易胜任。而基督教和佛教文献则译自与粟特语相差甚远的古叙利亚语和汉语。真正的粟特语与基督教、佛教文献的粟特语译文之间有何等大的区别，可从粟特语《鲁斯谭木的故事》(Tale of Rustam) 中一见了然 (Henning 1945:465-487)。

三 文献换写、转写、语法标注和翻译

Henning (1945) 对摩尼文 M 135 和粟特文 T i T M 418 两种文本以对比形式进行分析。

本文只聚焦于摩尼文文献^①。摩尼文文献缺少第 64 行后的几行内容，为了保证内容的完整性，本文以 Henning (1945) 研究的粟特文版内容来补充。

(一) 换写、转写和语法标注

《戴宝石者的故事》(原文见附图 1-2), 版面格式为: 图 1, 标题第一页(右)swmby 'zynd, (左) cn mry'rt; 第二页(右) swmbyy, (左) "azndyy^②。现换写、转写和标注如下:

图 1 左第一排 (1-16 行), 图 2 右第一排 (17-32 行)

čn m'ry'rt [swmbyy "zyndyy xwycq'wy]			
čən mərəyārt sumbē āzēndi xwēčkāwī			
从 珍珠 戴者 故事 INSTR-ABL 解释			
1	ptžy'mč wβ' pətəžyāməč uwā 争吵 是.3sg.IMPf	17	w'nw ptyškwyw kt wāno pətīškwē kət 这样 回答.3sg.IMPf PART
2	'rty ny fršt'h árti nē fərštā 并且 无 解决.PASTPARTCP	18	βγ ywnyy fšy'ws βəγ yōnē fəšyāwəs 阁下 这位.masc.NOM 先生
3	βwt .. 'rtypts'r βōt .. árti-pətsar 是.3sg.PRES 然后-又	19	č'nw t'm'w'črn čano tama wačərn 当 我.ACC 集市
4	δβtyk myδ kw xtw δəβdīk meθ kū xətu 第二天 向 法官-GEN-DAT	20	kwsyy wyn . 'tymyy kōsē wēn . əti-mi 角落 看到.3sg.IMPf 并且-1sg.ACC
5	s'r pr xty'k šw'nd sār pər xətyāk šəwánd 方向 为 判决 去.3pl.IMPf	21	w'nw ps' kōwtyh wānō pəsā kədući 这样 问.3sg.IMPf SUB
6	.. 'rtxw xypδawndy .. ərt-xo xəpθāwəndē 然后-DEF 主人.NOM	22	čw 'rq γrβyy .. ču ark γərβē 什么 活儿.ACC 知道.2sg.PRES

^① Henning (1945) 以第一行对摩尼文进行换写、第二行对粟特文进行换写的形式对比研究两种文本，但只换写，没转写，也没有提供原图片。本文采用的方法是第一行对原文进行换写，第二行转写，第三行语法标注，最后提供翻译并对个别语句进行解释。本文的转写规则遵循 An Introduction to Manichean Sogdian (Skjærvø 2007) 所采用的方式。Henning 以 The Remainder of M 135 (《M 135 号摩尼文文献的续集》) 的形式对《戴宝石者的故事》的后续另行研究。本文将正篇故事合并进行研究，以补充原文献缺失的内容，并提供原图片。məryārt sumbē āzēndi 中，məryārt “珍珠”对应于回鹘语 inčü。文中统一译为“宝石”。

^② 标注缩略语: 1sg (first person singular 第一人称单数); 2sg (second person singular 第二人称单数); 3sg (third person singular 第三人称单数); 3pl (third person plural 第三人称复数); ACC (accusative 宾格); DEF (definite article 定冠词); DIR (direct object 直接宾语); FEM (feminine 阴性词); FUT (future 将来时); GEN-DAT (genitive-dative 领属格-向格); IMP (imperative 祈式语气); IMPf (imperfect 未完体过去时); INFT (infinitive 动词不定式); INSTR-ABL (instrumental-ablative 工具格-从格) MASC (masculine 阳性词); NOM (nominative 主格); OPT (optative 祈愿式); PART (particle 引入直接陈述句的语气词); PAST (past 一般过去时); PASTPARTCP (past participle 完成体形动词); PRES (present 现在时); PLUPERF (pluperfect 过去完成时); PROG (progressive 进行体); REL (relativizer 关系从句标记); SUB (subordinator 从句词); SUBJ (subjunctive 虚拟语气)。

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 7 | w'nw w'β kt βγ
wānō wāβ kət βəγ
这样说.3sg.IMPF (敬称) 阁下 | 23 | 'rtšy 'zw w'nw
ərtši əzu wānō
并且-3s.GEN-DAT 我.NOM 这样 |
| 8 | mwnw mrty 1 myδ pr
mōnō martiy ēw mēθ pər
这个.ACC 人 一天 为 | 24 | ptyškwyw kt βγ 'spw
pətiškəwē kət βəγ wispú
回答.1sg.IMPF (敬称) 阁下 全部.ACC |
| 9 | 100 δyn 'r zyrn ptxryt
sətu δēnār zérn pətxrīt
一百 第纳尔 金币 雇佣. | 25 | 'rk čw 'tymy tγw
ark ču əti-mi təγu
活儿 REL-1sg.ACC 你.NOM |
| 10 | δ'rm . w'nw 'tymy
dārəm. wānō əti-mi
1sg.PAST 以至于-1sg.GEN-DAT | 26 | frm'y . 'rty s't
fərmāyē. árti sāt
命令.2sg.OPT 并 全部 |
| 11 | mrγ'rť swmbyy ..
məγārt sūmbē
珍珠 戴.3sg.OPT | 27 | wyspw 'rk γrβ'm
wispú ark γərβám
所有.ACC 活儿 知道.1sg.PRES |
| 12 | 'rty tγm 'yδč mrγ'rť
árti tīm ēdāč məγārt
并且 又 任何 珍珠 | 28 | 'tymy č'nw kw x'n'
əti-mi čānō ku xānā
并且-1sg.ACC 当 向 房子 |
| 13 | nyy swmbt . 'rty
nē sūmbət . ərtimi
无 戴.3sg.PRES 并且-1sg.ACC | 29 | s'r šykr . 'rty
sār šīkər . ərti-mi
方向 带过去.3sg.IMPF 并且-1sg.ACC |
| 14 | qδryy prxyy xwžtť
kəθrē pərxē xōžət
现在 报酬 要求.3sg.PRES | 30 | wyn' frm'y žtyy
wīnā fərmāy žiti
琴 命令.3sg.IMPF 弹.INFT |
| 15 | skwn .. 'rtyxw mr'z
skun . árti-xō mərāz
PROG 并且-DEF 工人 | 31 | .. 'rty βy'ryy prm
.. árti βyārī pərəm
然后 傍晚 一直到 |
| 16 | mrtyy xw xťw s'r
martiy xō xətu sār
人 DEF 法官 方向 | 32 | prw xypδ'wndyh
pərō xēpθāwəndē
按照 主人 |

图2 左第一排 (33-48行), 图1 右第一排 (49-64行)

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 33 | frm'n wyn' žyt (w)
fərmān wīnā žitu
命令 琵琶.DIR 弹 | 49 | 'rtfy pťs'r
ərtfi pətsār
并且-2sg.GEN-DAT 再 |
| 34 | δ'rm . 'rtšw xťw
dārəm . ərt-šu xətu
1sg.PAST 然后-那个 法官 | 50 | 'nyw myδ mrγ'rť
anyu mēθ məγārt
其他 日子 珍珠 |
| 35 | w'nw pδk' nym'y | 51 | swmbťk'm . 'rty |

	wānō pəðəká nīmāy 这样 判决.FEM.ACC 审判.3sg.IMPF	sumbətəkām . árti 戴.3sg.PRES-FUT 并且
36	kṭ ṭy w wny mrt̃y mr'z kət təyu une martiy mərəz 如果你 DEF.GEN-DAT 人 工人	52 xww mry'r̃ty xypδ'wnd xō mərəyārtē xēpθāwənd DEF 珍珠.GEN-DAT 主人
37	pt̃xryt̃δ'ryy . 'r̃t̃šw pətxrētdārē . ər̃t-šu 雇佣.2sg.PAST 并且-DEF.ACC	53 m'yō pwskf̃ty ww 100 mēd pūskəwde wu sətu 这样 无助的 DEF.ACC 一百
38	čqn'č pyδ'r čəkənāč piδār 为什么	54 δyn'r zyrn ṭwž . 'r̃t̃šw δēnār zérn tōž . ər̃t-šu 第纳尔 金币 付.3sg.IMPF 然后.3sg-ACC
39	mry'r̃t̃ nyy frm'y y mərəyārt nē fərmāyē 珍珠.DIR 不 命令.2sg.PRES	55 mry'r̃t̃ n'swβt̃ kw mərəyārt nāsuf̃d kū 珍珠 取下来 向
40	swβty . p'r̃tyšy suβde . pārti-ši 戴.INFT 反而-3sg.GEN-DAT	56 'nyw myδ s'r̃ yxnyy anyu mēθ sār ixənē 其他 日子 方向 剩下的
41	xww wyn' žnyy frm't̃ xō wīnā žəní fərmāt DEF 琵琶.DIR 弹.INFT 命令	57 p'rxs .. 'r̃tyxwtyy pārəxs .. árti-xuti 留下.3sg.IMPF 并且-自己
42	δ'ryy . 'r̃tywny mrt̃y dārē . árti-une martiy 2sg.PAST 并且-3sg.GEN-DAT 人	58 kww šf'r̃ 'ty kww kū šəfār ət̃i kū 向 羞耻-GEN-DAT 和 向
43	xww prxyy 'sptyh xō pərxē əspətē DEF 报酬.DIR 全部	59 nm'nyy pr'yṭ .. nəmānē pərəyət 遗憾-GEN-DAT 到达.3sg.PAST
44	δβr̃tyy γwṭk'm . 'r̃t̃ θəβərtē γōt-kām . ər̃t 给.2sg.OPT 必须-FUT 并	60 'r̃ty x' γr̃β'k'nw árti xā γər̃βākt wānō 并且 DEF.FEM 智者.PL 这样
45	qδ' t̃ym 'yδč mry'r̃t̃ kəðā t̃im ēdč mərəyart 如果 又 任何 珍珠	61 xwyčq'wy δβr'nd kṭ xwēčkāwē θəβəránd kət 解释 给.3pl.IMPF 假设
46	swmbčyq γw't̃ sumbəčik γwāt 戴.PARTCP 必须.3sg.SUBJ	62 xwnyy mrt̃yy kyy wyspw xōnē martiy kē wispu 这个人 REL 全部.ACC
47	.. 'r̃ty t̃ym 'nyw 100 .. árti t̃im anyu sətu 并且 又 其他 一百	63 γnyy 'ty qrnw'nčy' γəni ət̃i kərnəwánčyā 技巧.DIR 和 手艺.DIR
48	δyn'r̃ zyrn δβr'h	64 γrw'skwn . xwty xčy

ðēnār zérn θəβərā
第纳尔 金币 给.2sg.IMP

γərwāskun . xuti xəči
知道.3sg.IMP.F.PROG 自己 是

此后的几行摩尼文内容，即故事寓意残缺不全。Henning (1945) 研究的粟特文版出现故事的寓意，据此补充如下（以下第 (31) - (35) 行保留了 Henning 粟特文版的序号）：

- | | |
|---|---|
| <p>31 [γw]ty ZK tnp'r γcy .. ZY C δyn'r
xuti xō tanbār xəči árti sətu ðēnār
自己 DEF 身体 是 并 百 第纳尔</p> <p>32 [.....]^m C srd'k 'zw'nh
[zérn] sətu sarðāk əžwān
金币 百 年 生命</p> <p>33 γcy .. ZY mry'rtyh γypδ'w'nt
xəči árti məryārtē xēpθāwəndē
是 并且 珍珠.GEN-DAT 主人</p> | <p>34 ZK rw'n ZY ZKh mry'rt sw[....]ⁿ
xō rəwān árti xā məryārt su[mbe]
DEF 灵魂 并 DEF.FEM 珍珠 戴着</p> <p>35 [Z]K šyr'krtyh γcy .. c.[
[x]ō širaktē xəči
DEF 虔诚 是</p> |
|---|---|

图 1 右第二排 (65-80 行)，图 2 左第二排 (81-96 行)

- | | |
|---|---|
| <p>65 xwty []
xuti
自己</p> <p>66 [.....]"δyy prw
[.....]āðē pəro
某人在</p> <p>67 šyr'kty' []
širakti []
善行</p> <p>68 .. 'rty xwnx xčyh
ərti xōnəx xəči
并 那个 是</p> <p>69 'rt'w δynd'ryy kyy
ərtāw dēndāri kē
清洁的 摩尼教徒 REL (谁)</p> <p>70 γrβ 'yðtyh čn
γərf ēðētē čən
许多人.PL 从</p> <p>71 tm' zrynčt .. 'ty
təmə zərēnjət əti
地狱-INSTR-ABL 拯救.3sg.SUBJ 并</p> <p>72 wšt'm'xs''r
uštəmāx sār
天堂 方向</p> <p>73 r'ððt'k βwt.. 'rty</p> | <p>81 [pr] [']šy'h
pər əšyā
在 记忆.LOC</p> <p>82 δ'rδ .. 'ty mw[nw]
ðārəθā əti mōnō
保持.2sg.IMP 并 这个.ACC.MASC</p> <p>83 wyzryr r'ðδ 'tyy
wizər rāθ əti
正值 道路 并</p> <p>84 rštty q'rpδ kyy
rəšti kārpað kē
直的 道路 REL (谁)</p> <p>85 sm'x ('n)š(t)(t)δ'rm
šmāx anštātðārəm
你们 指明.1sg.PAST</p> <p>86 čw 'ty xwtyh xčy
čū əti xuti xəči
SUB (哪个) 自己是</p> <p>87 'zprt δyyn .. 'rtyy
əzpart dēn arti
纯洁的 宗教 并且</p> <p>88 pr xyδ q'rpδδ
pər xēð kārpað
为 那个 道路</p> <p>89 'ndwxsδ' w''nw</p> |
|---|---|

	rāθtāk βōt	erti	andōxsəθā	wānō
	带路者 是.3sg.PRES	并且	努力.2pl.IMP	以至于
74	kδδryy šm'x nγwš'k		90	'ty mn' pryw kww
	kəθrē šmāx nγōšāk			əti mənā pərew kū
	现在 你们 听众			我.GEN-DAT 一起 REL (哪儿)
75	s'r frm'y'm w'nw		91	'ykw[nč]yq žw'n
	sār fərmāyəm wānō			āykōncēk žəwān
	方向 命令.1sg.PRES 只要			永恒的 生命-GEN-DAT
76	'tyfn čw t'w 'ty		92	pryysδ' .. wyδp'ty
	əti-fən čū tāw əti			pərəsθā wēδpātī
	2sg.OBL REL (什么) 力量 和			达到.2pl.SUBJ 这时
77	z'wr β'tk'm r'mndy		93	sytm'n nγwš'k
	zāwər βātākām rāməndē			səydamān nγōšāk
	权力 是.3sg.SUBJ.FUT 经常			全部 听众
78	'ndwxsδ' pr xypδ		94	šyr wyγwšnd . 'ty
	əndōxsəθā pər xēpəθ			šīr wīyūšənd əti
	努力.2pl.IMP 为 自己			非常 欢乐.3pl.IMP 并
79	rw'nyy frtry' . 'ty		95	xwsnd 'kt'nd prw
	rəwānē fərtəryā əti			xusənd əktānd pərew
	灵魂 改善 并			满意 变成 3pl.IMP 对
80	mn' frm'n . 'ty		96	βγ'nyq wy'βrtty
	mənā fərmān əti			βəγānik wyāβərtī
	我.GEN-DAT 命令 和			神圣的 话

图 2 右第二排 (97-111 行), 图 1 左第一排 (112-128 行)

97	'ty pw 'ry frm'n	112	swmby 'zynd
	əti pū-ary fərmān		sumbē āzēndi
	并 珍贵的 命令		戴者 故事
98	čw čn fryšty βγy	113	'sp's w'nw 'ty
	čū čən frēštē βəyi		əspās wānō əti
	REL (什么) 从 天使 神		服侍 以至于
99	frm'ny ptywštδ'md	114	'xwšndyyskwwynd
	fərmānē pətyōštδārənd		əxušəndfiskund
	命令.GEN.DAT 聆听.3pl.PAST		满意.3sg.OPT-PROG
100	'rty ž'm nm'č	115	frm nyy 'zyry . 'ty
	arti žām nəmāč		fərn nē āzerī əti
	并 礼貌地 尊敬		荣耀 不 受伤.3sg.OPT 和
101	βrtδ'md . 'tyh	116	zβnd 'nfr'sy nyy
	βərtδārənd əti		zəβənd anfrāsē nē
	.3pl.PAST 并		争吵 争论 不

- 102 'βznw ptyčxšnd
əβzənu pətīčəxšənd
款待 得到.3pl.IMPF
- 103 myyð pr 'ðryy pty'p βxšy
mēθ pər əθrē pətyāp βəxši
日子 以 三 部分 分
- 104 'rty tym fryšty
arti tīm frēštē
并且 又 先知
- 105 βγy m'rym''ny
βəyi mārimānī
神 导师摩尼
- 106 m'yð frm'td'rt
mēð fərmātđārət
如此 命令.3sg.PAST
- 107 .. kt wnyy γrβ''k 'ty
kət uni γərβāk əti
PART DEF.GEN-DAT 智者 和
- 108 fryy rw'n''ðyy myyð
frī-rəwān ādē mēθ
热爱灵魂的 人 日子
- 109 prw 'ðryy pty'p βxšy
pərō əθrē pətyāp βəxši
以 三个 部分 分.3sg.OPT
- 110 γwt .. yw prw xwt'wt
γōt ēw pərō xutāwt
应该 一 为 主人.PL
- 111 'xš'wnđ'rtyh
əxšāwəndārtī
统治者.PL
- 117 qwnynd .. δβtyq
kunend δβətik
做.3pl.OPT 第二
- 118 pty'p pr ktyβryq
pətyāp pər kətēβərīk
部分 为 家里的
- 119 'rk 'ndwxsyy prw
ark anduxsē pərō
事务 努力.3sg.OPT 为
- 120 'kštyy pr'qndyy
əkəštē pərākəndē
种植 种地
- 121 β'γ ptrk'n xryč
βāy pətərkān xərič
果园 财产 买卖
- 122 'ty pr'ðn w'nw 'ty
əti pərāθən wānō əti
和 出售 以至于
- 123 x'n'žyt' wβyy ..
xānā žəytā uβē
家庭 保持.PASTPARTCP 是.3sg.OPT
- 124 'tyh wðw''žwnd
əti uðu āžōnd
并 妻子 子孙.PL
- 125 βž'wq nyy wβynd
βəžāwik nē uβēnd
悲惨 不 变成.3pl.OPT
- 126 .. 'ty ms pnd fryy
əti məs pand frē
并 又 亲戚 亲爱的
- 127 šyrxwzyy''ðyh
šīrxōzē ādē
祝福者 人
- 128 'spxšt' wβyy..
əspəxštā uβē.
服侍.3sg.PAST.PARTC 是.3sg.OPT

(二) 文献翻译

从前有一位商人，他有许多珍贵的宝石。为了使宝石戴在身上，他用一天一百第纳尔金币的价格雇了一个人，并把他带到自己的住所。当这位劳工坐下时，恰好有一把琵琶搁在那

里，劳工看着它。当商人问他是否知道如何演奏琵琶时，他回答说：“是的，非常熟练。”因为他精通这门艺术。商人说：“那拿吧”。因此，他（劳工）拿着它，以正确的方式为商人演奏了一整天的优美旋律，宝石的盒子打开着，他（劳工）用手敲打时间（消磨时光），跟着音乐摇头晃脑，非常高兴。晚上，劳工对他（商人）说：“把我的酬劳给我”。对方说：“你有没有做赚取酬劳的任何事情？”他回答说：“你雇用了我，我做了你告诉我做的事情”。因此，他催促他，一直到他没有任何扣除地收到一百第纳尔金币，而宝石仍然未被戴上^①。

（1-16 行）两人发生了争吵，但（纠纷）未被解决。所以第二天他们前往法官那儿进行裁决。然后（宝石的）主人这样说：“阁下，我把这个人一天以 100 第纳尔金币雇用，以至于他给我戴宝石。但是他没戴任何宝石。现在他在索要酬劳”。劳工对法官（17-32 行）如此说：“阁下，当这位先生在集市的角落看到我的时候，这样问我：‘你会干什么活儿？’我对他这样回答：‘尊敬的先生，你命令我（干）的任何事情，所有的活儿我都会。’然后他把我带到他的房子，并且命令我演奏琵琶。一直到夜晚，我（33-48 行）按照主人的命令弹了琵琶。”然后那位法官做出了这样的裁决：“你把这个人雇用为工人，为什么你不命令他戴宝石？反而命令他弹琵琶？因此你必须给这个人支付全部酬劳。如果他又要戴任何宝石的话，你再给他 100 第纳尔金币。（49-64 行）他给你再戴一天宝石。”然后宝石的主人就这样没办法，支付了 100 第纳尔金币，并把宝石取了下来，为另一天留下。并且自己陷入了羞耻和遗憾。智者给了这样的解释：懂得所有技巧和手艺的这个人，自己是...（后文残漏。根据 Henning（1945）的粟特文（31-35 行）换写，补充其内容）“（戴宝石者）自己代表肉身，100 第纳尔金币代表 100 年的生命。宝石的主人代表灵魂，戴宝石代表虔诚”。（65-80 行）“自己...把人以善行...那是把许多人从地狱拯救并且在向天堂（的路上）当向导的清洁的摩尼教徒。我现在命令你们听众，你们只要有能力和力气，你们为改进自己的灵魂而努力精致，并（81-96 行）记住我的命令和话。这是我给你们指出的正值的道路和正确的路，即纯洁的宗教。你们在这个道路上努力，以至于达到永恒的生命，和我呆一起”。这时，对（97-111 行）这个从先知（摩尼）那儿听到的神圣的解释和珍贵的指示，全部听众感到非常欢乐和满意。他们彬彬有礼地遵从（命令）并得到了款待。神圣的先知摩尼又如此说：“有智慧和热爱灵魂的人应把一天分为三个部分。在一部分为主人，为统治者（112-128 行）服侍，以至于他们满意，他们的荣誉不受伤害，以及他们不发动争论（战争）。在第二部分为家里（世俗）的事务奋斗，即为种植和种地、果园和财产、买卖和出售努力，以至于家庭得到维持，妻子和子孙不落悲惨的状态，亲戚、朋友和祝福者们被服侍...”

四 语法现象解释

粟特语名词有主格、宾格、领属格—向格、工具格—从格、地点格和呼格 6 种格变化，名词和形容词的性有阳性、中性和阴性，动词有时、式、态、语气等范畴，动词词根分轻词根和重词根，有丰富的右分支关系从句结构。以下简要分析文献常见词句的结构特点。

1. 第 2 行的 $fršṭ'h$ ($fərštā$) 是 ps ($pəs$) “问”的过去时形式 $fršṭ$ 的形动词形式，与第 3 行的表示第三人称单数现在时的 $\beta wṭ$ ($\betaōt$) “是，变成”一起，表示被动态（Gershevitch

^① 这些内容根据 <http://www.gnosis.org/library/parapear.htm> [2023.1.7] 补充。

1954:125-131)。被动态范式是“完成体形动词+‘是,变成’”。第123行的 $\dot{z}\dot{y}\dot{t}'\ w\beta\dot{y}\dot{y}$ ($\dot{z}\dot{y}\dot{t}\dot{a}\ u\beta\dot{e}$)中, $\dot{z}\dot{y}\dot{t}\dot{a}$ 是 $\delta'r$ ($\dot{d}\dot{a}\dot{r}$)“保持,有”的过去时形式 $\dot{z}\dot{y}\dot{t}$ 的形动词形式, $u\beta\dot{e}$ 表示第三人称祈愿式(祈愿式的第一、第二、第三人称单数形式一样), $\dot{z}\dot{y}\dot{t}\dot{a}\ u\beta\dot{e}$ 表示第三人称祈愿式被动态行为。第128行的 $'s\dot{p}\dot{x}\dot{s}\dot{t}'\ w\beta\dot{y}\dot{y}$ ($\dot{a}\dot{s}\dot{p}\dot{a}\dot{x}\dot{s}\dot{t}\dot{a}\ u\beta\dot{e}$)中 $'s\dot{p}\dot{x}\dot{s}\dot{t}'$ ($\dot{a}\dot{s}\dot{p}\dot{a}\dot{x}\dot{s}\dot{t}\dot{a}$)是 $'s\dot{p}\dot{x}\dot{s}$ ($\dot{a}\dot{s}\dot{p}\dot{a}\dot{x}\dot{s}$)过去时形式 $\dot{a}\dot{s}\dot{p}\dot{a}\dot{x}\dot{s}\dot{t}$ 的形动词形式, $u\beta\dot{e}$ 是第三人称单数祈愿式,一起表示被动态。

2. 第3行 $r\dot{t}\dot{y}\dot{p}\dot{t}\dot{s}'r$ ($\dot{a}\dot{r}\dot{t}\dot{i}-\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{s}\dot{a}\dot{r}$)的 $r\dot{t}\dot{y}$ 后其他词语可以以词缀性的形式连接,这种词缀性的词语包括定冠词 xw ($x\dot{o}$)“阳性定冠词”—— $'r\dot{t}\dot{y}xw$ ($\dot{a}\dot{r}\dot{t}\dot{i}-x\dot{o}$, 第15行),代词 $xw\dot{t}\dot{y}\dot{y}$ ($x\dot{u}\dot{t}\dot{i}$)“自己”—— $'r\dot{t}\dot{y}xw\dot{t}\dot{y}\dot{y}$ ($\dot{a}\dot{r}\dot{t}\dot{i}x\dot{u}\dot{t}\dot{i}$, 第57行),以及人称代词的词缀形式 $w\dot{n}\dot{y}$ ($-u\dot{n}\dot{e}$)“第三人称单数的领属格-向格形式”—— $'r\dot{t}\dot{y}w\dot{n}\dot{y}$ ($\dot{a}\dot{r}\dot{t}\dot{i}-u\dot{n}\dot{e}$, 第42行), my (mi)“第一人单数的宾格形式”—— $'r\dot{t}\dot{y}mi$ ($\dot{a}\dot{r}\dot{t}\dot{i}mi$, 第13行)等。

3. 第4-5行的 $kw\ x\dot{t}\dot{w}\ s'r$ ($k\dot{u}\ x\dot{a}\dot{t}\dot{u}\ s\dot{a}\dot{r}$)中, $kw\dots s'r$ “向…方向”,要求领属格-向格。

4. 第9-10行的 $\dot{p}\dot{t}\dot{x}\dot{r}\dot{y}\dot{t}\ \delta'r\dot{m}$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{x}\dot{r}\dot{i}\dot{t}\ \dot{d}\dot{a}\dot{r}\dot{e}\dot{m}$), $\dot{p}\dot{t}\dot{x}\dot{r}\dot{y}\dot{t}$ 是 $\dot{p}\dot{t}\dot{x}\dot{r}\dot{y}\dot{n}$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{i}\dot{x}\dot{r}\dot{i}\dot{n}$)的过去时形式, $\dot{p}\dot{t}\dot{x}\dot{r}\dot{y}\dot{t}\ \delta'r\dot{m}$ 表示一般过去时第一人单,重词根。过去时范式是:一般过去时词根+ $\dot{d}\dot{a}\dot{r}$ (有人称变化),一般过去时词根与 $\dot{d}\dot{a}\dot{r}$ 可以连写,也可以分开写。第33-34行的 $\dot{z}\dot{y}\dot{t}\ (w)\ \delta'r\dot{m}$ ($\dot{z}\dot{i}\dot{t}\ \dot{d}\dot{a}\dot{r}\dot{e}\dot{m}$)中, $\dot{z}\dot{i}\dot{t}$ 是 $\dot{z}\dot{a}\dot{t}$ 的过去时形式,是轻词根。第37行的 $\dot{p}\dot{t}\dot{x}\dot{r}\dot{y}\dot{t}\ \delta'r\dot{y}\dot{y}$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{x}\dot{r}\dot{e}\dot{t}\dot{d}\dot{a}\dot{r}\dot{e}$)表示第二人称单数一般过去时, $\dot{p}\dot{t}\dot{x}\dot{r}\dot{y}\dot{t}$ 是重词根。第41-42行的 $\dot{f}\dot{r}\dot{m}'\dot{t}\ \delta'r\dot{y}\dot{y}$ ($\dot{f}\dot{a}\dot{r}\dot{m}\dot{a}\dot{t}\ \dot{d}\dot{a}\dot{r}\dot{e}$)中, $\dot{f}\dot{a}\dot{r}\dot{m}\dot{a}\dot{t}$ 表示第二人称单数一般过去时,是重词根。第99行的 $\dot{p}\dot{t}\dot{y}\dot{w}\dot{s}\dot{t}\ \delta'r\dot{m}\dot{d}$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{y}\dot{o}\dot{s}\dot{t}\ \dot{d}\dot{a}\dot{r}\dot{e}\dot{n}\dot{d}$)第三人称复数一般过去时, $\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{y}\dot{o}\dot{s}\dot{t}$ 是重词根。第100-101行的 $\dot{n}\dot{e}\dot{m}\dot{a}\dot{c}\ \beta\dot{a}\dot{r}\dot{t}\ \dot{d}\dot{a}\dot{r}\dot{e}\dot{n}\dot{d}$ 中, $\dot{n}\dot{e}\dot{m}\dot{a}\dot{c}\ \beta\dot{a}\dot{r}$ 表示“尊敬;遵守”, $\beta\dot{a}\dot{r}\dot{t}$ 是过去时重词根。

5. 第10行的 $w'\dot{n}\dot{w}\ \dot{t}\dot{y}\dot{m}\dot{y}\dot{y}$ ($w\dot{a}\dot{n}\dot{o}\ \dot{a}\dot{t}\dot{i}-mi$)中, $\dot{a}\dot{t}\dot{i}$ 经常与代词、副词一起使用,构成从句,如 $w\dot{a}\dot{n}\dot{o}\ \dot{a}\dot{t}\dot{i}$ “以至于,为了”, $\dot{c}\dot{u}\ \dot{a}\dot{t}\dot{i}$ “不管,无论”等。

6. 第14-15行的 $xw\dot{z}\dot{t}\dot{t}\ skwn$ ($x\dot{o}\dot{z}\dot{a}\dot{t}\ skun$)中, $x\dot{o}\dot{z}\dot{a}\dot{t}$ 是 $xw\dot{z}$ ($x\dot{o}\dot{z}$)“要求,索要”的第三人称单数现在时形式, $skwn$ 原义“住”,与动词结合,表示进行时。第64行的 $\dot{y}\dot{r}\dot{w}'skwn$ ($\dot{y}\dot{a}\dot{r}\dot{w}\dot{a}\dot{s}\dot{k}\dot{u}\dot{n}$)中, $\dot{y}\dot{a}\dot{r}\dot{w}\dot{a}$ 是 $\dot{y}\dot{a}\dot{r}\dot{w}$ “知道,会,懂”的第三人称过去时形式,是轻词根。

7. 第5行的 $\dot{s}\dot{w}'\dot{n}\dot{d}$ ($\dot{s}\dot{a}\dot{w}\dot{a}\dot{n}\dot{d}$)是轻词根 $\dot{s}\dot{a}\dot{w}$ “去”的第三人称复数未完成过去时形式。第7行的 $w'\beta$ ($w\dot{a}\beta$)是第三人称未完成过去时,重词根。第17行的 $\dot{p}\dot{t}\dot{y}\dot{s}\dot{k}\dot{w}\dot{y}\dot{y}$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{i}\dot{s}\dot{k}\dot{w}\dot{e}$)“回答”,此词的第一、第二、第三人称单数形式一样。 kt ($k\dot{a}\dot{t}$)一般表示“做,变成”,有时起引导假设从句的作用,有时表示敬称,如 $kt\beta\dot{y}$ ($k\dot{a}\dot{t}\beta\dot{a}\dot{y}$)表示敬称,其中的 $\beta\dot{a}\dot{y}$ 是维吾尔语 $b\dot{a}\dot{g}$ “伯克;敬称”的原型(木再帕尔、高莲花 2012)。该词由古代维吾尔语借入到阿尔泰语系的其他语言里。第29行的 $\dot{s}\dot{y}\dot{k}\dot{r}$ ($\dot{s}\dot{i}\dot{k}\dot{a}\dot{r}$)表示第三人称单数未完成过去时,重词根。第30行的 $\dot{f}\dot{r}\dot{m}'\dot{y}$ ($\dot{f}\dot{a}\dot{r}\dot{m}\dot{a}\dot{y}$)是第三人称未完成过去时,重词根。第35行的 $\dot{n}\dot{i}\dot{m}\dot{a}\dot{y}$ ($\dot{n}\dot{i}\dot{m}\dot{a}\dot{y}$)是第三人称未完成过去时,重词根。第54行的 $\dot{t}\dot{w}\dot{z}$ ($\dot{t}\dot{o}\dot{z}$)是第三人称未完成过去时,重词根。第57的 $\dot{p}'\dot{r}\dot{x}\dot{s}$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{r}\dot{a}\dot{x}\dot{s}$)是第三人称未完成过去时,重词根。第59行的 $\dot{p}\dot{r}'\dot{y}\dot{t}$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{r}\dot{a}\dot{y}\dot{a}\dot{t}$)表示第三人称单数过去时,重词根。第61行的 $\delta\beta\dot{r}'\dot{n}\dot{d}$ ($\theta\dot{a}\beta\dot{a}\dot{r}\dot{a}\dot{n}\dot{d}$)是第三人称复数未完成过去时,重词根。第95行的 $'k\dot{t}'\dot{n}\dot{d}$ ($\dot{a}\dot{k}\dot{t}\dot{a}\dot{n}\dot{d}$)“变成”第三人称复数过去时,轻词根。第102行的 $\dot{p}\dot{t}\dot{y}\dot{c}\dot{x}\dot{s}\dot{n}\dot{d}$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{i}\dot{c}\dot{a}\dot{x}\dot{s}\dot{a}\dot{n}\dot{d}$)是 $\dot{p}\dot{a}\dot{t}\dot{c}\dot{a}\dot{x}\dot{s}$ 的第三人称复数未完成过去时形式。

8. 第30行的 $\dot{z}\dot{t}\dot{y}\dot{y}$ ($\dot{z}\dot{i}\dot{t}\dot{i}$)“弹”, $\dot{z}\dot{a}\dot{n}$ 的过去时不定式形式。第41行的 $\dot{z}\dot{a}\dot{n}\dot{i}$ 是 $\dot{z}\dot{a}\dot{n}$ 的现在时不定式形式。第40行 $sw\beta\dot{t}\dot{y}$ ($su\beta\dot{d}\dot{e}$)是现在时 $sw\dot{m}\dot{b}$ ($s\dot{u}\dot{m}\dot{b}$)“戴”的过去时不定式形式。

9. 第35行的 $\dot{p}\dot{a}\dot{c}\dot{k}'$ ($\dot{p}\dot{a}\dot{c}\dot{a}\dot{k}\dot{a}$)“裁决”表示阴性宾格,阴性词的主格和宾格形式一样。

10. 第 48 行的 $\delta\beta r'h(\theta\beta\bar{e}r\bar{a})$ 、第 82 行的 $\delta'r\delta(\delta\bar{a}r\theta\bar{a})$ 、第 78、89 行的 $'ndwxs\delta'(and\bar{o}xs\theta\bar{a})$ 是第二人称单数祈式（命令）语气。

11. 第 46 行的 $swmb\check{c}yq\ \gamma w't$ ($sumb\check{c}ik\ \gamma w\bar{a}t$) 中, $\gamma w\bar{a}t$ 是 $\gamma\bar{o}t$ 的第三人称单数虚拟语气形式。第 71 行的 $zryn\check{c}t$ ($z\bar{o}r\bar{e}nj\bar{o}t$) 是 $z\bar{o}r\bar{e}nj$ 的第三人称单数虚拟语气形式, 重词根。第 77 行的 $\beta'tk'm$ ($\beta\bar{a}tk\bar{a}m$) 中, $\beta\bar{a}t$ 是第三人称单数虚拟语气形式。

12. 第 51 行的 $swmb\check{t}k'm$ ($sumb\check{t}k\bar{a}m$) 第三人称将来时, 表示意愿语气。

13. 按粟特文版补充的内容, ZK、ZY、ZKh 是阿拉美语表意词, 分别读作 $x\bar{o}$, $\bar{a}rti$, $x\bar{a}$ 。

14. 第 25 行的 $\check{c}u\ \bar{a}ti$ “那个”, 第 62、69 行的 $k\bar{e}$ “谁”, 第 90 行的 ku “哪儿”, 第 98 行的 $\check{c}u$ “什么, 哪个”均为疑问代词, 又可充当关系从句中的关系化代词。第 21 行的 $k\bar{a}\delta uti$ “那个”和第 86 行的 $\check{c}u\ \bar{a}ti$ “那个”是引导从句的标句词, 在句中一般作关系化代词或标句词。

15. 第 105-106 行的 $\beta\bar{e}yi\ m\bar{a}r\bar{i}m\bar{a}n\bar{i}\ m\bar{e}\delta\ f\bar{e}r\bar{m}\bar{a}t\delta\bar{a}r\bar{e}t$ “尊贵的先知摩尼如此说（命令）”中 $f\bar{e}r\bar{m}\bar{a}t$ 表示“命令”, 此处表示“说”。此类用法相当于回鹘语 $yarliqa-$ “命令”的用法, 如: $t\bar{a}n\bar{r}ii\ mani\ burxan\ 'in\check{c}\bar{a}\ tip\ yarliqad\bar{i}h$ “尊贵的先知摩尼如此说” (Le Coq 1922:15), 句中的 $yarliqa$ 表示“命令”, 此处表示“说”。这里的粟特语和回鹘语句子之间存在一一对应关系, 如: $\beta\bar{e}yi-t\bar{a}n\bar{r}ii$ “神、尊贵、神圣的”, $m\bar{a}r\bar{i}m\bar{a}n\bar{i}-mani\ burxan$ “先知摩尼”, $m\bar{e}\delta-'in\check{c}\bar{a}\ tip$ “如此”, $f\bar{e}r\bar{m}\bar{a}t\delta\bar{a}r\bar{e}t-yarliqad\bar{i}h$ “命令、说”。

16. 第 108 行的 $f\bar{i}r-r\bar{e}w\bar{a}n\ \bar{a}\delta\bar{e}$ “疼爱灵魂的人（听众）”, 对应于回鹘语 $\bar{u}z\bar{u}ti\bar{n}\bar{a}\ amraq\ n\bar{y}\bar{o}\check{s}ak\ n\bar{y}\bar{o}\check{s}akan\check{c}lar$ “疼爱灵魂的男听众和女听众们” (Le Coq 1922:42)。

17. 第 103 行的标题 $myy\delta\ pr\ 'd\bar{r}y\ p\bar{t}y'p\ \beta x\check{s}y$ ($m\bar{e}\theta\ p\bar{a}r\ \bar{a}\theta r\bar{e}\ p\bar{a}t\bar{y}\bar{a}p\ \beta\bar{a}x\check{s}i$) 在原文中以红色标记, 第 112 行的 $swmby\ 'zynd$ 是标题, 用红色。

附录: 《戴宝石者的故事》原文 (图 1-2)



图 1 左第一排 (1-16 行), 右第一排 (49-64 行),
右第二排 (65-80 行), 左第一排 (112-128 行)

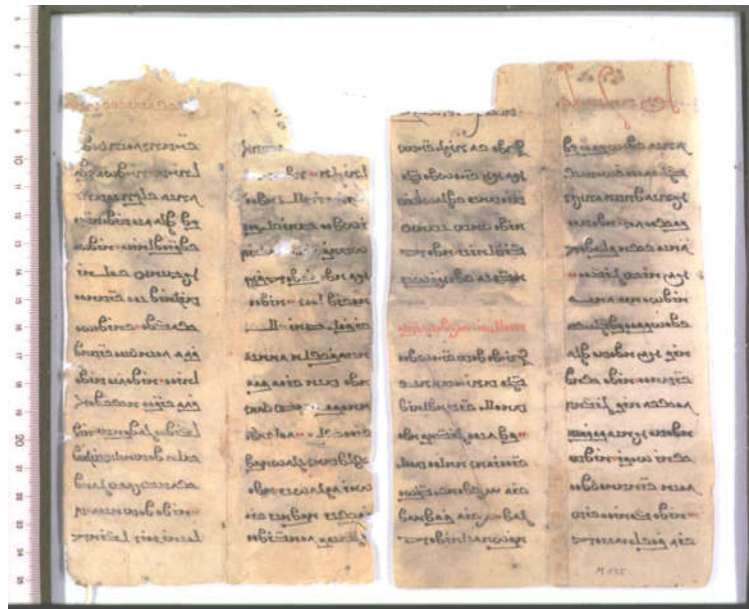


图 2 右第一排 (17-32 行), 左第一排 (33-48 行),
左第二排 (81-96 行), 右第二排 (97-111 行)

参考文献

- [1] 木再帕尔、高莲花. 2012. 《维吾尔语 baya 语源考》, 《民族语文》第 1 期.
- [2] 木再帕尔. 2020. 《回鹘语与粟特语、吐火罗语之间的接触》, 北京: 中国社会科学出版社.
- [3] 杨富学. 2016. 《回鹘摩尼教研究》, 北京: 中国社会科学出版社.
- [4] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 2018. 《现代汉语词典》(第 7 版), 北京: 商务印书馆.
- [5] Bang, W. 1931. Manichäische Erzähler. *Le Muséon*, Vol. 44: 1-36.
- [6] Barbatì, Chiara. 2020. Review of Benkato, Adam. *Āzandnāmē. An Edition and Literary-Critical Study of the Manichaean-Sogdian Parable-Book*. *Dabir*, No.7:229-231.
- [7] Benkato, Adam. 2017. *Āzandnāmē. An Edition and Literary-Critical Study of the Manichaean-Sogdian Parable-Book*. Wiesbaden: Dr Ludwig Reichert Verlag.
- [8] Colditz, Iris. 2011. Parabeln und Parabelabstrakta. In Zekine Özertural & Jens Wilkens (eds.), *Der östliche Manichäismus-Gattungs-und Werksgegeschichte*, pp.13-25. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co.KG.
- [9] De Blois, François. 1990. *Burzōy's Voyage to India and the Origin of the Book Kalīlah wa Dimnah*. Londres: Royal Asiatic Society.
- [10] Gershevitch, Ilya. 1954. *A Grammar of Manichean Sogdian*. Oxford: Basil Blackwell.
- [11] Gharib, B. 2004. *Sogdian Dictionary (Sogdian-Persian-English)*. Tehran: Farhang Publications.
- [12] Henning, W. B. 1943. The Book of the Giants. *BSOAS*, 11 (1): 52-74.
- [13] Henning, W. B. 1945. Sogdian Tales. *BSOAS*, 11(3):465-487.
- [14] Ibn Al-Muqaffā', 'Abd Allah . 2012. *Calila and Dimna, Oriental Tales from Medieval Spanish*, Thomas Cleary (Tr.). <http://library.lol/main/flf56304e22f13848db22426dc186c0c> [2023.1.28].
- [15] Le Coq, Albert von. 1922. Türkische Manichaica aus Chotscho III. *APAW*, 2:2-49.

- [16] Morano, Enrico. 2017. The Jackals and the Elephant. In Enrico Morano, Elio Provasi & Adriano V. Rossi (eds.), *Studia Philologica Iranica, Gherardo Gnoli Memorial Volume*, pp. 293-298. Roma: Scienze E Lettere.
- [17] Nöldeke, Theodor. 1912. *Burzōes Einleitung zu den Buche Kalīla wa Dimna*. Straßburg: Karl J. Trübner.
- [18] Özertural, Zekine. 2006. Epimythion Üzerine Birkaç Söz. *Central Asiatic Journal*, 50(1): 108-115.
- [19] Özertural, Zekine. 2008. *Der uigurische Manichäismus. Neubearbeitung von Texten aus Manichaica I und III von Albert Von LeCoq*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- [20] Reck, Christiane. 2009. Soghdische manichäische Parabeln in soghdischer Schrift, mit zwei Beispielen: Parabeln mit Hasen. In Desmond Durkin-Meisterernst, Christiane Reck & Dieter Weber (eds.), *Literarische Stoffe und ihre Gestaltung in mitteliranischer Zeit*, pp.211-224. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- [21] Santos, Diego M. 2019. Notas Jurídicas Sobre La Parábola Sogdia Del Perforador De Perlas. *Calamus*, 3: 64-79.
- [22] Sims-Williams, N. 1981. The Sogdian fragments of Leningrad. *BSOAS*, 44(2): 231-240.
- [23] Skjærvø, Prods Oktor. 2008. *Introduction to Zoroastrianism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [24] Skjærvø, Prods Oktor. 2007. *An Introduction to Manichean Sogdian*.
<http://library.lol/main/be9224f045a8913f271c8d56782c5b6e> [2023.1.28].
- [25] Sundermann, Werner. 1984. Die Prosaliteratur der iranischen Manichäer. Middle Iranian Studies. Wojciech Skalmowski & Alois van Tongerloo (ed.), *Orientalia Lovaniensia Analecta*, XVI:227-241. Leuven: Peeters.
- [26] Sundermann, Werner. 1985. *Ein manichäisch-sogdisches Parabelbuch*. Berlin: Akademie Verlag.
- [27] Tekin, Şinasi. 1960. *Uygurca Metinler I: Kuanşi İm Pusar*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi Yayınları.
- [28] Waldschmidt, Ernst & Wolfgang Lentz. 1933. *Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten*. Berlin: Verlag der Akademie: Walter der Gruyter & Co.

The Story of the Pearl-borer: A Study on the Sogdian Manuscript in Manichean Script M135 in the Berlin Turfan Collection

Muzappar Abdurusul

[Abstract] This paper aims to study the Sogdian manuscript in the Manichean script M135 *məryārt sumbē āzēndi* ‘The Story of the Pearl-borer’, which is kept at the Turfan collection of the archive of the Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities in Germany. The author discusses the origin and feature of this parable, gives a complete transliteration, transcription, interlinear glosses, translation and explanation of the manuscript from the philological and linguistic points, and tries to elaborate and explicate the basic morphological characteristics of the Manichean Sogdian language.

[Keywords] parable Sogdian language Manichean script philological and linguistic study

(通信地址: 102488 北京 中国社会科学院大学文学院
100081 北京 中国社会科学院民族学与人类学研究所)

【本文责编 普忠良】